MTL. L.7394/2.

1 5 FEV 1961

Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e december 1960 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende reglementering van de in de sektor wol gebruikte benamingen", heeft de 19e januari 1961 het volgend advies gegeven:

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 19 décembre 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réglementation des dénominations employées dans le secteur de la laine", a donné le 19 janvier 1961 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt ertoe de benaming "wol", en elke andere benaming, welke daaraan kan doen denken, te beschermen, door in artikel 1 hun gebruik in de handel voor te behouden aan produkten, welke uitsluitend van de vacht van schapen afkomstig zijn.

Het duldt hierop slechts twee afwijkingen, en dan nog onder bepaalde voorwaarden :

- de eerste toegestaan in artikel 2, om produkten aan te duiden, welke uitsluitend uit vezels van de vacht van een zogenaamde edele diersoort, welke gewoonlijk met deze voortkomend van de vacht van het schaap worden gelijkgesteld, zijn vervaardigd, wanneer de naam van het dier, waarvan de produkten afkomstig zijn, aan de beschermde benaming wordt toegevoegd;

- de tweede, toegestaan in artikel 3, om produkten aan te duiden welke niet uitsluitend uit de in de artikelen 1 en 2 bedoelde vezels zijn vervaardigd, wanneer de juiste, percentsgewijze uitgedrukte hoeveelheid in gewicht, welke van deze vezels in het produkt voorhanden is, insgelijks wordt vermeld.

Desniettemin wordt in de artikelen 5, 6, 7 en 8 de benaming "wol" gebruikt in een veel bredere betekenis, om, benevens deze voortkomend van de vacht van het schaap of van de vacht van een zogenaamde edele diersoort, ook de vezels aan te duiden, voortkomend van eender welk ander dier, waarvan de vacht of het haar bewerkt wordt of zou kunnen bewerkt worden zoals de wol, en dat dienvolgens in artikel 4 op zijn benaming wordt beschermd.

Zoals het thans is gesteld, verbiedt artikel 4 enkel die produkten onder de naam van bepaalde dieren in de handel te brengen, welke zelf uit vezels van de vacht of van het haar van een ander in zoölogisch opzicht verschillend dier zijn vervaardigd.

Volgens de uitleg gegeven door de gemachtigde ambtenaar, moeten onder deze dieren, benevens het schaap en die opgesomd in artikel 2, ook worden gerekend al de dieren, waarvan de vacht of het haar reeds wordt bewerkt of in de toekomst kan worden bewerkt als de wol, en is het de bedoeling van de Regering te verbieden dat onder de naam van een dezer dieren produkten in de handel worden gebracht, van zodra deze produkten niet afkomstig zijn van het dier, waaraan de benaming wordt ontleend, onverschillig uit welke dierlijke, kunstmatige of synthetische stof of stoffen zij dan ook zijn samengesteld.

Bovendien zijn omtrent het ontwerp nog opmerkingen te maken welke uitsluitend de vorm betreffen en geen commentaar behoeven. Met alle opmerkingen wordt in de hierna voorgestelde tekst rekening gehouden :

... (opschrift, aanhef en artikel 1 zoals in het ontwerp) ...

Artikel 2.

De in artikel 1 omschreven benamingen mogen in de handel ook worden gebruikt wanneer zij voorafgegaan of gevolgd zijn door één van volgende namen : alpaga, lama, vicuna, jak, kameel, kasjemiergeit,

angorageit, angorakonijn of de vertaling ervan in een andere taal, om produkten aan te duiden, uitsluitend vervaardigd uit vezels van de vacht van de diersoort welke aan deze benaming beantwoordt.

Artikel 3.-

In afwijking van de artikelen 1 en 2 mogen de erin omschreven benamingen in de handel worden gebruikt om produkten aan te duiden welke niet uitsluitend uit de aldaar genoemde vezels zijn vervaardigd, wanneer het in het produkt voorhanden juiste gewichtsprocent van deze vezels insgelijks wordt vermeld.

... (het tweede lid zoals in het ontwerp) ...

Artikel 4.-

De naam van een dier, waarvan de vacht of het haar bewerkt wordt of kan bewerkt worden zoals wol, evenals de vertaling ervan in een andere taal, mogen in de handel slechts worden gebruikt om produkten, welke van de vacht of het haar van dat dier afkomstig zijn, aan te duiden.

Artikel 5.-

Benamingen, alsook synoniemen en afleidingen ervan, of de vertaling ervan in een andere taal, alsmede hun stam en de vertalingen ervan in een andere taal, ter aanduiding van de aard, kwaliteit of herkomst van de gebruikte vezels welke bij de artikelen 1 tot 4

op hun benaming zijn beschermd, mogen in de handel slechts worden gebruikt om de produkten aan te duiden welke uitsluitend uit de aan deze benamingen beantwoordende vezels zijn vervaardigd.

Artikel 6.-

De benamingen, die een fabricage-proces of de kruising der weefsels aanduiden, evenals de vertaling ervan in een andere taal, en die geschikt zijn om bij de verbruiker de indruk te wekken dat het weefsels zijn welke door de artikelen 1 tot 4 op hun benaming zijn beschermd, zoals jacquard, kamgaren of gekamd, kaardgaren of gekaard, mogen in de handel slechts worden gebruikt wanneer ze voorafgegaan of gevolgd zijn door de naam van de samenstellende stof of stoffen.

... (het tweede lid zoals in het ontwerp)...

Artikel 7.-

§ 1. Voor de toepassing van dit besluit komen alleen in aanmerking :

a) ... (zoals in het ontwerp) ...
b) ... (zoals in het ontwerp) ...

§ 2. Geduld worden :

a) andere textielvezels dan de in de artikelen 1 tot 4 op hun benaming beschermde, die bij het weven

of breien ter versiering worden verwerkt, op voorwaarde dat ze daarin ten hoogste voor 7 t.h. van het totaal gewicht voorkomen;

b) de ziel van bouclettegaren, dat dient voor de fabricage van de zogenaamde "bouclette weefsels", op voorwaarde dat de vreemde stof daarin ten hoogste voor 20 t.h. van het totaal gewicht van het garen voorkomt.

Artikel 8.-

Toevallige aanwezigheid van bestanddelen die vreemd zijn aan de vezels welke bij artikelen 1 tot 4 op hun benaming zijn beschermd, wordt geduld in zoverre die bestanddelen in het produkt niet voor meer dan 3 t.h. van de vezels voorkomen.

Dat percentage wordt berekend naar het absolute drooggewicht na aftrek van niet-textielstoffen.

De in het eerste lid bepaalde tolerantie geldt niet voor de met de naam "kamwol" aangeduide weefsels, noch voor weefsels die geheel of gedeeltelijk uit vezels van de vacht van een der in artikel 2 genoemde dieren zijn vervaardigd.

Artikel 9.-

De bepalingen van dit besluit zijn enkel van toepassing op produkten welke voor kleding of bekleding bestemd zijn.

... (artikelen 10 en 11 zoals in het ontwerp)...

Le projet tend à protéger la dénomination "laine" et toute autre dénomination susceptible d'évoquer l'idée de laine, en disposant, en son article 1er, que ces dénominations ne peuvent être employées dans le commerce que pour désigner des produits composés exclusivement de fibres provenant de la toison du mouton.

Il ne prévoit que deux dérogations à cette règle générale, et encore ne les souffre-t-il que moyennant certaines conditions :

- la première dérogation, qui fait l'objet de l'article 2, autorise l'emploi des dénominations spécifiées à l'article 1er pour désigner des produits fabriqués exclusivement à partir de fibres qui proviennent de la toison des espèces animales dites "nobles" et qui sont généralement assimilées à celles provenant de la toison du mouton , pour autant que ces dénominations soient suivies du nom de l'animal dont il s'agit ;

- la seconde, prévue à l'article 3, permet d'employer ces dénominations pour désigner des produits qui ne sont pas composés exclusivement des fibres visées aux articles 1er et 2, pour autant qu'elles soient accompagnées de l'indication exacte, exprimée en pourcentage du poids, de la teneur de ces produits en fibres de cette espèce.

.../...

Les articles 5, 6, 7 et 8 du projet donnent néanmoins au terme "laine" un sens beaucoup plus large, en l'employant pour désigner non seulement la laine qui provient de la toison du mouton ou de celle d'un animal appartenant aux espèces dites "nobles", mais aussi les fibres provenant de tout autre animal dont la toison ou le poil est travaillé ou susceptible d'être travaillé comme la laine, et dont la dénomination est, dès lors, protégée par l'article 4.

Tel qu'il est conçu, l'article 4 du projet n'interdit de mettre dans le commerce sous le nom de certains animaux que les seuls produits fabriqués à partir de fibres provenant de la toison ou du poil d'un animal zoologiquement différent.

Il résulte des précisions fournies par le fonctionnaire délégué qu'il y a lieu de classer parmi ces animaux, outre le mouton et les espèces énumérées à l'article 2, tous les animaux dont la toison ou le poil est dès-à-présent travaillé comme la laine ou est susceptible de l'être à l'avenir, et que le Gouvernement entend interdire la mise dans le commerce sous le nom d'un de ces animaux, de tous produits qui ne proviennent pas de l'animal dont s'agit, quelles que soient la ou les matières animales, artificielles ou synthétiques, entrant dans leur composition.

.../...

En plus de cette remarque, le projet appelle quelques observations de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire et dont il est tenu compte dans le texte proposé ci-après :

... (intitulé, préambule et article 1er comme au projet)...

Article 2.-

Les dénominations spécifiées à l'article 1er peuvent également être employées dans le commerce, lorsqu'elles sont précédées ou suivies de l'un des noms suivants : alpaga, lama, vigogne, yack, chameau, chèvre cachemire, chèvre mohair, lapin angora , ou de sa traduction dans une autre langue pour désigner des produits fabriqués exclusivement à partir de fibres provenant de la toison d'une espèce animale correspondant à l'un de ces noms.

Article 3.-

Par dérogation aux articles 1er et 2, les dénominations qui y sont spécifiées peuvent être utilisées dans le commerce pour désigner des produits qui ne sont pas composés exclusivement des fibres visées dans ces articles, pour autant qu'elles soient accompagnées de l'indication exacte, exprimée en pourcentage du poids, de la teneur de ces produits en fibres de cette espèce .

... (alinéa 2 comme au projet) ...

Article 4.-

Le nom d'un animal dont la toison ou le poil sont travaillés ou susceptibles d'être travaillés comme la laine, ainsi que sa traduction dans une autre langue ne peuvent être employés dans le commerce que pour désigner des produits provenant de la toison ou du poil de cet animal.

Article 5.-

Les dénominations, de même que leurs synonymes et leurs dérivés, ou leur traduction dans une autre langue, ainsi que leur racine , et la traduction de cette racine dans une autre langue, désignant la nature, la qualité ou la provenance des fibres employées, dont la dénomination est protégée par les articles 1er à 4, ne peuvent être employés dans le commerce que pour désigner des produits fabriqués exclusivement à base de fibres correspondant à ces dénominations.

Article 6.-

Les dénominations désignant un procédé de fabrication ou de croisement des tissus, ainsi que leur traduction dans une autre langue, qui sont de nature à faire croire au consommateur qu'il s'agit de tissus dont la dénomination est protégée par les articles 1er à 4, tels que jacquard, laine peignée ou peigné, laine cardée ou cardé, ne peuvent être employées dans le commerce que si elles sont précédées ou suivies du nom de la ou des matières composantes.

... (alinéa 2 comme au projet) ...

Article 7.-

§ 1er. Pour l'application du présent arrêté, sont seuls pris en considération :

a) ... (comme au projet) ...

b) ... (comme au projet) ...

§ 2. Sont tolérés :

a) les fibres textiles autres que celles dont les dénominations sont protégées par les articles 1er à 4, introduites au tissage ou au tricotage pour produire des effets décoratifs, à la condition qu'elles n'entrent dans la composition que dans une proportion égale ou inférieure à 7 p.c. du poids total;

b) l'âme du fil bouclette servant à la fabrication des tissus dits "bouclettes", à la condition que la matière étrangère n'entre dans la composition que dans une proportion égale ou inférieure à 20 p.c. du poids total de ce fil.

Article 8.-

La présence occasionnelle d'éléments étrangers aux fibres, dont les dénominations sont protégées par les articles 1er à 4, est tolérée pour autant que ces éléments ne dépassent pas 3 p.c. du pourcentage des fibres dans le produit.

.../...

Ce pourcentage doit être calculé en fonction du poids sec absolu, après déduction des matières non textiles.

La marge prévue à l'alinéa 1er n'est pas tolérée pour les tissus désignés sous la dénomination "laine peignée", ni pour les tissus fabriqués en tout ou en partie au moyen de fibres, provenant de la toison d'un animal mentionné à l'article 2.

Article 9.-

Les dispositions du présent arrêté ne sont applicables qu'aux produits à usage vestimentaire ou destinés à servir de garniture.

Articles 10 et 11.-

... (comme au projet) ...

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H.BUCH, G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J.LIMPENS, R.de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.H.BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M.GROMMEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.H.BUCH.

Le rapport a été présenté par M.M.GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.